# Université de Djelfa

# Faculté des lettres, des langues et des arts

# Département de français

# 

# Module : traduction Niveau :L.2.

# 

# 

# إقرأ الجمل التالية ثم أجب عن الأسئلة التي تليها.

# 1. في الرياضيات يمثل الكسر علاقة بين كميتين، إحداها تسمى "البسط" والأخرى "المقام".

# 2. تٌستعمل الكوس لرسم الزوايا القائمة و قياس تعامد[[1]](#footnote-2) خطين، بينما تستعمل المِنقلة لقياس الزوايا.

# 3- بعض الكسور تتطلب عملية جراحية.

# 4- الطب النفسي معقد أكثر من طب الأعصاب وكلاهما يستعمل التحليل النفسي في البداية.

5- حين أصابنا الملل من السير طويلا بدأنا **نلقي الكلام على عواهنه**.

6- الكمال لله.

7- كان الشقيقان **يتراشقان بنظرات حقد**.

8- في مطلع شتاء سنة 1975 كان لبنان **قاب قوسين أو أدنى** من اشتعال الحرب الأهلية .

9- كان المطر ينهمر **كخيط من السماء.**

**الأسئلة:**

# - ميز بين الجمل التي تحمل مضمونا علميا دقيقا، والجمل التي تحمل خصائص أسلوبية جمالية، وبرر إجابتك مبرزا أمثلة عن التعابير التي تحمل لمسات أسلوبية.

# - هل يمكن ترجمة الجمل ذات المحتوى العلمي بعدة صيغ وأساليب؟ لم؟

# - هل يمكن ترجمة الجمل ذات الخصائص الأسلوبية بعدة صيغ؟ لم؟

# - هل يمكن تتوفر بدائل لفظية أخرى في اللغتين العربيةوالفرنسية للكلمات المسطرة في الجمل 1، 2، و3. ماذا نسمي هذا النوع من الكلمات؟

# - ترجم الجمل إلى اللغة الفرنسية.

1. - perpendicularité = تعامُد [↑](#footnote-ref-2)